

Липатова Юлия Юрьевна

**ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗНОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
СЕРЕДИНЫ XIX - XX В. И НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ОРИГИНАЛА**

В статье анализируется лакунарная лексика разновременных переводов. Основное внимание в работе автор уделяет разновременным переводам произведений английских писателей середины XIX - XX в. Подбор произведений осуществлялся таким образом, чтобы каждый оригинальный текст имел по несколько разновременных переводов в каждом веке. Разновременные переводы отражают процессы развития, изменения, становления норм русского языка XIX в. Сопоставляются лакунарные единицы в разновременных переводах одного и того же произведения, анализируются способы их передачи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/9/40.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 9 (64). С. 143-145. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. <http://arkanbiz.ru>
2. <http://profile-biznesa.ru>

УДК 81

Филологические науки

В статье анализируется лакунарная лексика разновременных переводов. Основное внимание в работе автор уделяет разновременным переводам произведений английских писателей середины XIX - XX в. Подбор произведений осуществлялся таким образом, чтобы каждый оригинальный текст имел по несколько разновременных переводов в каждом веке. Разновременные переводы отражают процессы развития, изменения, становления норм русского языка XIX в. Сопоставляются лакунарные единицы в разновременных переводах одного и того же произведения, анализируются способы их передачи.

Ключевые слова и фразы: лакунарная лексика; разновременные переводы; лингвистический анализ; национальный колорит; степени эквивалентности перевода оригиналу.

Юлия Юрьевна Липатова, к. филол. н.

Кафедра иностранных языков

Казанский государственный медицинский университет

jull7805@yandex.ru

ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗНОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СЕРЕДИНЫ XIX - XX В. И НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ОРИГИНАЛА[©]

Источниками для проведения исследования, результаты которого будут представлены в данной работе, были выбраны разновременные переводы произведений английских писателей: Диккенса, Голсуорси, Стивенсона, Свифта, выполненные в период середины XIX - XX в. Осуществлялась тщательная выборка из справочников, пособий и указателей, например, «Библиографического указателя переводной беллетристики в связи с историей, литературой и критикой», монографии Ю. Д. Левина «Русские переводчики XIX века», П. М. Топера «Перевод в системе сравнительного литературоведения» и других библиографических источников.

Для анализа, как мы уже отметили, послужили тексты оригинала и перевода. Специфика текста влияет на методологию и методику исследования, определяет подход и требования к переводу, влияет на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу.

Интересно, что в России, переживающей тогда пору увлечения автобиографическим жанром, «Дэвида Копперфилда» настолько восприняли в духе любимого мемуарного чтения, что снабдили его подзаголовком «Автобиография». Более того, в первоначальном варианте само заглавие романа было стилизовано под XVIII в. Вот так оно звучало: «Жизнь, приключения, испытания и наблюдения Дэвида Копперфилда из Грачëвника в Бландерстоне, написанные им самим и никогда, ни в коем случае не предназначавшиеся для печати». Но «Жизнь Дэвида Копперфилда» роднит с романом XVIII в. и нечто большее, Диккенс похож на просветителей тем, как он видит и изображает мир.

В переводе И. Введенского герои Диккенса говорят языком русской натуральной повести 40-х годов. Его переводы считались самыми удачными. Он выступал как наиболее даровитый деятель нашей словесности, его переводами русская литература вправе гордиться. Введенского можно считать посредником между русской и английской жизнью. Исторические условия вызвали повышенный интерес к иноземному миру. Введенский вошел в историю русской переводной литературы благодаря воссозданию на родном языке творений великих английских романистов XIX в. - Теккерея и особенно Диккенса. Еще биограф Введенского Г. Е. Благовосветлов утверждал: «Как переводчику английских романов, ему принадлежит неоспоримо первое место в числе прежних и настоящих деятелей».

У Введенского была выработана своя продуманная система перевода. Недаром его переводы романов Диккенса переиздавались до XX в.

Сами переводы, особенно английских авторов, делались сплошь и рядом не с оригинала, а с немецких или французских переводов, поскольку английским языком владело несравненно меньшее число переводчиков. Стремление Введенского перевести средствами родного языка произведение иной национальной литературы, создать адекватный перевод заключалось в сопоставлении стилистических систем двух языков, опирающемся на сравнение историко-культурных традиций двух национальных цивилизаций с целью найти функциональные соответствия. Введенский ставил перед собой цель: сохранить национальный колорит в переводе и одновременно сроднить его с отечественной литературой. А. В. Амфитеатров утверждал, что Введенский не столько переводил Диккенса, сколько приспособлял к пониманию русского читателя, стараясь породнить новый юмор английского писателя с привычным юмором Гоголя.

Что касается другого переводчика Диккенса, а именно Е. Л. Ланн, заново переведившего «Дэвида Копперфилда», то он уделял внимание стилю Диккенса, раскрывал его и полнее передавал содержание.

В XIX веке сохраняется анонимность переводов в литературном переводческом процессе. Примером такого издания служит «Жизнь и приключения, опыты и наблюдения Дэвида Копперфилда» (1851 г.) без указания имени переводчика. В XX веке в изданиях, как правило, указывают имя переводчиков для каждого произведения отдельно.

В целом, язык переводов середины XIX века заметно отличается от более раннего периода XIX в. стремлением к светскости. Языковые средства в переводах середины и конца XIX века разнятся между собой. Поэтому переводы, выполненные в начале XX в., часто переиздавались без правки или с минимальными изменениями, поскольку не устаревали. Эта особенность переводов обусловлена лингвистическим фактором: к концу XIX в. практически заканчивалось формирование основных норм русского литературного языка.

Издания 70-90-х гг. XX в. отличаются высоким уровнем перевода: осуществляется тщательная сверка с оригиналом, можно отметить значительную работу по обновлению лексики, устаревшие слова либо заменяются, либо разъясняются. В целом характерно бережное отношение к тексту подлинника: приводятся различные редакции, если таковые имеются, сохраняются разъяснения, сноски автора.

Отметим, что произведения английских писателей XIX-XX вв. находились в центре внимания и оказывали значительное влияние на литературный процесс в России. Из истории, знакомство с английским языком в России усилилось во второй половине XVIII в. благодаря англофильской ориентации правительственных кругов и верхних слоев русского дворянства. Екатерина II неоднократно признавалась в своей склонности к английской культуре и учредила специальное переводческое общество.

Основное направление в развитии лакунарной лексики на таком специфическом материале как переводы может быть определено путем сравнения: а) перевода с оригиналом; б) разновременных переводов одного произведения между собой; в) разновременных переводов разных произведений между собой.

Добавим, что для материалов переводов была характерна большая степень вероятности проникновения новых слов и значений, поскольку они непосредственно соприкасались с английской культурой, весьма отличающейся от русской. Нередко сталкиваясь с наименованием чужеземного предмета, переводчик не мог подобрать подходящий русский эквивалент и переносил его в русскую языковую среду. Содержание и выбор слов переводов были обусловлены английским оригиналом. Можно констатировать, что в конце XIX - XX в. переводы английской литературы стали источником и проводником лексических, семантических и грамматических новаций.

При выполнении перевода художественной литературы особое внимание должно уделяться безэквивалентным терминам, так как во всех языках существуют слова и устойчивые словосочетания, не имеющие более или менее полных соответствий в других языках в виде лексических единиц. Переводчику очень полезно иметь представление о такого рода явлениях. Ведь сама структура слов языка определяет мироощущение нации, ее менталитет.

Например, большинство русскоязычных людей середины XIX - XX в. не сталкивалось с такими понятиями как проктор, квакер, констебль, йомен, уотермен, бидл, флип и т.д.).

При переводе данной лексики, обозначающей понятия, отсутствующие в языке перевода, применение того или иного переводческого приема полностью зависит от семантических отношений между компонентами смыслового выражения. При переводе можно использовать сжатие или расширение, калькирование, транскрибирование и транслитерацию, описательный перевод и т.п.

Из данных примеров можно увидеть, что перевод эквивалентной лексики является одной из самых насущных проблем при переводе художественных произведений. Предметы материальной культуры Англии и других стран представляют собой несомненный интерес для читателей. На наш взгляд, цель переводов - расширить представления читателей о быте, традициях, жизни английского народа, стимулировать интерес к английскому языку и чтению произведений английских писателей.

Употребление слов-реалий обусловлено тематикой, необходимостью описания обрядов, быта, обычаев, явлений и представлений, чуждых русской жизни. В их семантической структуре, наряду с сигнификативными, денотативными и коннотативными компонентами, основное место занимает этнокультурный компонент значения. Следует сказать, что в лингвистике единицы такого рода называются по-разному: экзотизмы, варваризмы, этнографизмы, регионализмы.

Несомненно, что способы перевода безэквивалентной лексики напрямую зависят от объективных причин, в частности от развития принципов перевода на данном этапе развития общества. В XVIII и вплоть до середины XIX века существовала знаменитая тенденция в переводоведении - склонение на русские нравы, связанная со стремлением в конечном счете элиминировать национальную специфику оригинала. В связи с этой тенденцией, например, действие из Парижа переносилось в Москву, а рагу заменялось пловом. С середины XIX века наблюдается развитие и усложнение переводческих принципов, что находит свое выражение в существовании параллельных, весьма различных, переводов одного произведения, так называемых состязаниях переводчиков.

Эквивалентность перевода оригиналу - понятие относительное. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: от мастерства переводчика, от особенностей сопоставляемых языков и культур, эпохи создания оригинала и перевода, способа перевода, характера переводимых текстов.

К тому же подлинный смысл художественного произведения никогда не исчерпывается полностью, приближение к нему - бесконечный процесс. Нельзя забывать о том, что письменный перевод, в отличие от устного, делается при постоянном обращении к подлиннику. Переводчик может прибегать к помощи различных словарей, справочников, энциклопедий и т.п. В процессе перевода он творчески раскрепощен. Его ограничивает лишь обязательство перевести иноязычный текст с наибольшей информационной точностью.

Любой текст, отражающий реальную действительность, формируется путем соотносительности с самым разнообразными денотатами. Исходя из этого, перевод понимается как процесс замены материальных знаков денотатов, то есть слов, одного языка знаками другого языка, соотносимыми с теми же денотатами. Чем выше степень совпадения стилистических нюансов в языке оригинала и перевода, тем адекватнее перевод. Как видим, переводчик должен учитывать своеобразие культур и видения мира, свойственные сопоставляемым языковым общностям. Кроме того, в художественном переводе отражены своеобразие и сложность переводческой деятельности. Особенно это касается перевода безэквивалентной лексики. Восприятие и перевод фоновой информации сопряжены с особыми трудностями. Сохранение в переводе национального колорита подлинника зависит в определенной степени от правильного восприятия фоновой информации.

При этом особые трудности создают самые обычные слова и обороты, в которых содержатся сведения о так называемых ассоциативных реалиях, и то обстоятельство, что социокультурные особенности любых языковых общностей не есть нечто равноценное. Следует еще раз подчеркнуть, что только воспроизведением всего идейно-художественного содержания подлинника можно сохранить в переводе его национальную сущность. У каждого народа есть немало концептов, имеющих яркую национальную специфику. Многие из этих концептов «руководят» восприятием действительности, пониманием происходящих явлений и событий, обуславливают национальные особенности коммуникативного поведения народа. Для правильного понимания мыслей и поведения другого народа выявление и описание содержания таких концептов является исключительно важным.

Сравнивая переводы с подлинниками, постоянно приходится наблюдать вполне закономерные отступления от словарной точности, даже если она возможна по отношению к каждой лексической единице оригинала, взятой в отдельности: текст перевода то сужается, то расширяется, то перестраивается сравнительно с подлинником.

Это происходит потому, что необходимо восполнять данные подлинника словами и словосочетаниями, выражающими факты той действительности, которая стоит за иноязычным текстом и иногда без слов подразумевается им.

Список литературы

1. Володарская Э. Ф. Взаимодействие русского и английского языков на различных этапах исторического развития // Вопросы филологии. 2001. № 3 (9). С. 40-54.
2. Габдреева Н. В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2001. 339 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: МГУ, 2004. 544 с.
4. Дубичинский В. В. Лексические параллели. Харьков: Харьковское лексическое общество, 1993. 155 с.
5. Катарский И. Диккенс в России. М.: Наука, 1966. 428 с.
6. Комиссаров В. Н. К вопросу о сопоставительном изучении переводов // Тетради переводчика. 1970. № 7. С. 46-50.
7. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 166 с.
8. Муравьев В. Л. Лексические лакуны. Владимир: ВГПИ, 1975. 97 с.
9. Муравьев В. Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир: ВГПИ, 1980.
10. Овчинников В. В. Корни дуба: впечатления и размышления об Англии и англичанах. М.: Мысль, 1988. 300 с.

УДК 371

Педагогические науки

В статье рассматриваются современные тенденции развития содержания среднего школьного образования в Англии, которое ведётся по двум направлениям: обновляется содержание традиционных учебных предметов и вводятся новые предметы, которые ранее не изучались в средней школе. Результаты анализа современных тенденций развития содержания школьного образования в Англии вносят вклад в отечественную сравнительную педагогику, могут быть использованы при анализе текущей ситуации в отечественном школьном образовании.

Ключевые слова и фразы: среднее образование; содержание образования; реформа школы; модернизация; Англия; вторая половина XX века.

Юлия Валерьевна Мошкина, к. пед. н., доцент

Кафедра иностранных и русского языков

Военно-космическая академия им. А. Ф. Можайского (филиал) в г. Ярославле

julia73dom@yandex.ru

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ СОДЕРЖАНИЯ ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИИ[©]

В последние годы в английской профессиональной прессе активно обсуждается наметившаяся тенденция к сокращению во многих школах количества времени, посвященного изучению традиционных предметов (английского языка, математики, естественных наук, иностранных языков), в пользу формирования